

202110570311017
Annisa Rumaisya
Prodi Pendidikan Bahasa Arab

**Analisis Kesalahan *Nahwu* pada Mata Kuliah Praktik
Penerjemahan Tulis Program *Center of Excellence*
(Studi Kasus Mahasiswa PBA Universitas Muhammadiyah Malang)**

SKRIPSI

Diajukan Kepada Program Studi Pendidikan Bahasa Arab
Fakultas Agama Islam Universitas Muhammadiyah Malang
untuk Memenuhi Salah Satu Syarat guna Memperoleh
Gelar Sarjana Pendidikan



Oleh:

ANNISA RUMAISSYA

NIM. 202110570311017

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA ARAB
FAKULTAS AGAMA ISLAM
UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH MALANG**

2025

LEMBAR PERSETUJUAN

LEMBAR PERSETUJUAN

SKRIPSI
“Analisis Kesalahan *Nahwu* pada Mata Kuliah Praktik
Penerjemahan Tulis Program *Center of Excellence*”

SKRIPSI

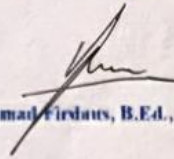
OLEH:

ANNISA RUMAISYA

(202110570311017)

Telah disetujui oleh:

Pembimbing I



Mochammad Firdaus, B.Ed., M.Ed.

Pembimbing II



Dr. Muhammad Fadhil Ramadhan, S.Pd.L., M.Pd.

LEMBAR PENGESAHAN

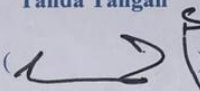
SKRIPSI

telah dipertahankan di depan Dewan penguji skripsi
Fakultas Agama Islam Universitas Muhammadiyah Malang
pada hari/tanggal, **Kamis/8 Januari 2026**
dan dinyatakan memenuhi syarat sebagai kelengkapan memperoleh
gelar sarjana Pendidikan di program studi Pendidikan Bahasa arab
Universitas Muhammadiyah Malang.

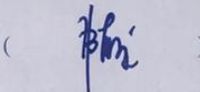
Dewan Penguji :

Tanda Tangan


1. Dr. Ahmad Tito Rusady, S.S., M.Pd.

()

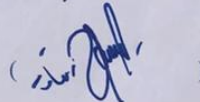
2. Ahmad Fatoni, Lc., M.Ag.

()

3. Mochammad Firdaus, B.Ed., M.Ed.

()

4. Dr. Muhammad Fadli Ramadhan, S.Pd.I., M.Pd.

()

Mengesahkan,
Fakultas Agama Islam
Universitas Muhammadiyah Malang
Dekan,

 
Dekan, **Dr. Abdul Hakim, S.E., M.Sh.**

SURAT PERNYATAAN

SURAT PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Annisa Rumaisya
NIM : 202110570311017
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab

Dengan ini menyatakan dengan sebenar-benarnya bahwa:

1. Skripsi dengan judul **Analisis Kesalahan Nahwu pada Mata Kuliah Praktik Penerjemah Tulis Program Center of Excellence** adalah hasil karya saya dan dalam naskah skripsi ini tidak terdapat karya ilmiah yang pernah diajukan oleh orang lain untuk memperoleh gelar akademik di suatu perguruan tinggi dan tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain, baik sebagian ataupun keseluruhan, kecuali yang secara tertulis dikutip dalam naskah ini dan disebutkan dalam sumber kutipan dan daftar pustaka.
2. Apabila ternyata di dalam naskah skripsi ini dapat dibuktikan terdapat unsur plagiasi, saya bersedia skripsi ini digugurkan dan gelar akademik yang telah saya peroleh dibatalkan, serta diproses sesuai dengan ketentuan hukum yang berlaku.
3. Skripsi ini dapat dijadikan sumber pustaka yang merupakan hak bebas royalti non eksklusif.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Malang, 12/30/2025

Yang menyatakan,



Annisa Rumaisya

ABSTRAK

Rumaisya, Annisa. 2025. Analisis Kesalahan *Nahwu* pada Mata Kuliah Praktik Penerjemahan Tulis Program *Center of Excellence*: Studi Kasus Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab Universitas Muhammadiyah Malang. Program Studi Pendidikan Bahasa Arab, Pembimbing (I) Mochammad Firdaus, B.Ed., M.Ed. , (II) Dr. Muhammad Fadli Ramadhan, Spd.i., M.pd.

Kata Kunci : Kesalahan *Nahwu*, Penerjemah Tulis, Bahasa Arab

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan bentuk-bentuk kesalahan nahwu serta menganalisis faktor-faktor yang memengaruhi terjadinya kesalahan tersebut dalam hasil penerjemahan tulis mahasiswa angkatan 2022 pada mata kuliah Praktik Penerjemahan Tulis Program Center of Excellence. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif deskriptif dengan subjek mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Arab yang mengambil mata kuliah tersebut. Data dikumpulkan melalui dokumentasi lembar tugas terjemahan dan wawancara, kemudian dianalisis dengan tahapan identifikasi, klasifikasi, dan interpretasi kesalahan sintaksis.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa kesalahan nahwu yang muncul meliputi kesalahan tartīb al-kalim (urutan kata), i'rāb (penandaan kasus), pemilihan huruf jarr, pembentukan tarkīb idāfi, serta hubungan fi'l-fā'il dan muftada'-khabar. Faktor penyebabnya antara lain interferensi bahasa ibu, keterbatasan penguasaan kaidah nahwu, kurangnya intensitas latihan membaca dan menerjemahkan teks Arab, serta strategi pembelajaran yang belum sepenuhnya menekankan penerapan kaidah dalam konteks terjemahan. Temuan ini mengindikasikan perlunya penguatan materi nahwu terapan, pengembangan latihan terjemahan yang sistematis, dan umpan balik yang lebih intensif agar kompetensi penerjemahan bahasa Arab mahasiswa meningkat.

المخلص

رمايسيا، أنيسا. ٢٠٢٥م. تحليل الأخطاء النحوية في مقرر تدريب الترجمة التحريرية ببرنامج مركز التميز: دراسة حالة لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة المحمدية مالانج. برنامج دراسة تعليم اللغة العربية. المشرفان: (١) محمد فردوس، الماجستير. (٢) محمد فضلي رمضان، قسم تعليم اللغة العربية، الماجستير التربوية.

الكلمات المفتاحية: الأخطاء النحوية، الترجمة التحريرية، اللغة العربية

يهدف هذا البحث إلى وصف أشكال الأخطاء النحوية وتحليل العوامل المؤثرة في وقوعها في نتاج الترجمة التحريرية لدى طلبة دفعة 2022 في مقرر تدريب الترجمة التحريرية ببرنامج مركز التميز. وقد اعتمد البحث المنهج الوصفي النوعي، وأخذ طلبة قسم تعليم اللغة العربية الدارسون لهذا المقرر عينة للبحث. جُمعت البيانات من خلال توثيق أوراق مهام الترجمة والمقابلات، ثم حُلَّت عبر مراحل تحديد الأخطاء، وتصنيفها، وتفسيرها. وأظهرت نتائج البحث أن الأخطاء النحوية شملت أخطاءً في ترتيب الكلمات، والإعراب، واختيار حروف الجر، وبناء التراكيب الإضافية، فضلاً عن الأخطاء في العلاقة بين الفعل والفاعل، وبين المبتدأ والخبر. كما تبين أن من العوامل المؤدية إلى وقوع هذه الأخطاء تأثير اللغة الأم، وضعف إتقان قواعد النحو، وقلة كثافة الممارسة في قراءة النصوص العربية وترجمتها، إضافةً إلى أساليب التدريس التي لا تركز تركيزاً كافياً على تطبيق القواعد النحوية في سياق الترجمة. وتشير هذه النتائج إلى ضرورة تعزيز مقررات النحو التطبيقي، وتطوير تدريبات ترجمة منتظمة، وتكثيف التغذية الراجعة؛ من أجل الارتقاء بكفاءة طلبة اللغة العربية في مجال الترجمة.

ABSTRACT

Rumaisya, Annisa. 2025. Analysis of Nahwu Errors in the Course “Written Translation Practice” Center of Excellence Program: A Case Study of Students of the Arabic Language Education Department, University of Muhammadiyah Malang. Arabic Language Education Study Program. Advisors: (I) Mochammad Firdaus, B.Ed., M.Ed., (II) Dr. Muhammad Fadli Ramadhan, S.Pd.I., M.Pd.

Keywords: Nahwu errors, written translation, Arabic language

This study aims to describe the types of nahwu (syntactic) errors and to analyze the factors influencing the occurrence of these errors in the written translation products of 2022 cohort students in the course “Written Translation Practice” of the Center of Excellence program. The research employs a descriptive qualitative approach with students of the Arabic Language Education Study Program who take this course as the subjects. The data were collected through documentation of translation assignments and interviews, and then analyzed through the stages of identifying, classifying, and interpreting syntactic errors.

The findings show that the nahwu errors that emerge include mistakes in word order (*tartīb al-kalim*), case marking (*i'rāb*), the choice of prepositions (*ḥurūf al-jarr*), the formation of *idāfah* constructions (*tarkīb idāfi*), as well as the relations between verb and subject (*fi'īl-fā'il*) and between *mubtada'* and *khobar*. The causal factors include interference from the mother tongue, limited mastery of nahwu rules, low intensity of practice in reading and translating Arabic texts, and teaching strategies that do not sufficiently emphasize the application of grammatical rules in translation contexts. These findings indicate the necessity of strengthening applied nahwu instruction, developing more systematic translation exercises, and providing more intensive feedback in order to improve students' competence in Arabic translation.

MOTTO

“يَرْفَعُ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ”

“Allah akan meninggikan orang-orang yang beriman di antarmu dan orang-orang yang diberi ilmu beberapa derajat.” (QS. Al-Mujādilah: 11)

قيمة الإنسان تعتمد على إستدلال عقله ليس طول حجته

“Nilai seseorang ditentukan oleh kualitas penalaran akalnya, bukan oleh panjangnya argumentasi yang disampaikan.” (Nisa _Arabic)



KATA PENGANTAR

Segala puji bagi Allah Swt. atas limpahan rahmat, taufik, dan inayah-Nya sehingga penulis dapat menyelesaikan penyusunan skripsi ini yang berjudul:

“Analisis Kesalahan *Nahwu* pada Mata Kuliah Praktik Penerjemahan Tulis Program *Center of Excellence*: Studi Kasus Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab Universitas Muhammadiyah Malang”

Skripsi ini disusun untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar Sarjana Pendidikan (S.Pd.) pada Program Studi Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Agama Islam, Universitas Muhammadiyah Malang. Dalam proses penyusunan skripsi ini, penulis telah menerima banyak bantuan, bimbingan, dan dukungan dari berbagai pihak. Oleh karena itu, dengan penuh rasa hormat, penulis ingin menyampaikan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada:

1. Prof. Dr. Nazaruddin Malik, M. Si, selaku Rektor Universitas Muhammadiyah Malang, atas kepemimpinan dan arah kebijakan yang mendukung proses akademik mahasiswa.
2. Dr. Imamul Hakim, S.E., M.Sh. selaku Dekan Fakultas Agama Islam Universitas Muhammadiyah Malang, atas dukungan serta motivasi yang diberikan kepada seluruh sivitas akademika.
3. Mochammad Firdaus, M. Ed, selaku Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Arab, atas arahannya dalam pengelolaan akademik di program studi.
4. Anisatu Thoyyibah, S. Hum., M. Hum, selaku dosen wali mahasiswa angkatan 2021 Program Studi Pendidikan Bahasa Arab, atas bimbingan dan pendampingannya selama masa studi.
5. Mochammad Firdaus, B.Ed., M.Ed., selaku pembimbing I, yang telah memberikan waktu, tenaga, pemikiran, serta bimbingan yang berharga dalam proses penyusunan tugas akhir ini.
6. Dr. Muhammad Fadli Ramadhan, S.Pd.I., M.Pd., selaku pembimbing II, yang telah memberikan arahan, masukan, dan dukungan penuh dalam penyelesaian penelitian ini.

7. Kedua orang tua tercinta, serta seluruh keluarga besar penulis yang senantiasa mendoakan dan memberikan dukungan moral maupun material secara penuh.
8. Seluruh sahabat PBA angkatan 2021, atas kebersamaan, dukungan, dan semangat yang tak ternilai dalam proses penyusunan tugas akhir ini, serta rekan-rekan lainnya yang tidak dapat disebutkan.
9. Seluruh pihak yang telah membantu secara langsung maupun tidak langsung dalam proses penyusunan skripsi ini.

Sebagai penutup, penulis menyadari bahwa skripsi ini masih memiliki berbagai kekurangan. Oleh karena itu, masukan dan kritik konstruktif sangat diharapkan guna penyempurnaan di masa yang akan datang.



Malang, 27 Desember 2025

Annisa Rumaisya

DAFTAR ISI

LEMBAR PERSETUJUAN.....	ii
LEMBAR PENGESAHAN.....	iii
SURAT PERNYATAAN.....	iv
ABSTRAK.....	v
MOTTO.....	viii
KATA PENGANTAR.....	ix
DAFTAR ISI.....	xi
DAFTAR GAMBAR.....	xiii
DAFTAR TABEL.....	xiv
HALAMAN HASIL DETEKSI PLAGIASI.....	xviii
BAB I.....	1
PENDAHULUAN.....	1
A. Latar Belakang.....	1
B. Rumusan Masalah.....	5
C. Tujuan Penelitian.....	5
D. Manfaat Dan Kegunaan Penelitian.....	5
E. Batasan Istilah.....	6
1. Penerjemahan Indonesia-Arab.....	6
2. Kesalahan Sintaksis (Nahwu).....	6
BAB II.....	8
KAJIAN PUSTAKA.....	8
A. Penelitian Terdahulu.....	8
B. Kajian Teori.....	10
1. Definisi Penerjemahan.....	10
2. Proses Penerjemahan.....	11
3. Metode Penerjemahan.....	12
4. Analisis Kesalahan Sintaksis (Nahwu).....	13
5. Bentuk Kesalahan Sintaksis (Nahwu).....	13
6. Prosedur Analisis Kesalahan Nahwu.....	14
7. Faktor-faktor Kesalahan Sintaksis (Nahwu).....	14
8. Pembelajaran Bahasa Arab.....	15

BAB III	16
METODE PENELITIAN	16
A. Jenis Penelitian	16
B. Kehadiran Peneliti	16
C. Lokasi Penelitian	16
D. Sumber Data	16
E. Teknik Pengumpulan Data	17
F. Analisis Data	17
G. Pengecekan Keabsahan Data	18
BAB IV	19
TEMUAN PENELITIAN DAN PEMBAHASAN	19
A. Gambaran Umum Objek Penelitian	19
1. Gambaran Umum Universitas Muhammadiyah Malang	19
2. Gambaran Umum Program Studi Pendidikan Bahasa Arab	20
B. Pembahasan	22
1. Bentuk-bentuk Kesalahan Nahwu Mahasiswa.....	23
2. Faktor-faktor yang Memengaruhi Kesalahan Nahwu Mahasiswa	30
BAB V	37
PENUTUP	37
A. Kesimpulan	37
B. Saran	38
DAFTAR PUSTAKA	39
LAMPIRAN	41

DAFTAR GAMBAR

Gambar 1 Jawaban wawancara.....	42
Gambar 2 Jawaban Wawancara.....	43
Gambar 3 Jawaban Wawancara.....	44
Gambar 4 Jawaban Wawancara.....	45
Gambar 5 Jawaban Wawancara.....	46
Gambar 6 Jawaban Wawancara.....	47
Gambar 7 Jawaban Wawancara.....	48
Gambar 8 Jawaban Wawancara.....	49
Gambar 9 Jawaban Wawancara.....	50
Gambar 10 Jawaban Wawancara.....	51
Gambar 11 Jawaban Wawancara.....	52
Gambar 12 Jawaban Wawancara.....	53
Gambar 13 Jawaban Wawancara.....	54



DAFTAR TABEL

Tabel 2. 1 Metode Penerjemahan Newmark.....	12
Tabel 4. 1 Kesalahan Penerjemahan tartīb al-kalimāt.....	23
Tabel 4. 2 Kesalahan Penerjemahan al-i‘rāb al-khāṭi’.....	24
Tabel 4. 3 Kesalahan Penerjemahan al-khaṭa’ fi ḥurūf al-jarr	26
Tabel 4. 4 Kesalahan Penerjemahan antara fi‘il dan fa‘il.....	28
Tabel 4. 5 Kesalahan Penerjemahan antara muḩtada’ dan khabar	30



LAMPIRAN

Lampiran 1 Pertanyaan dan jawaban wawancara41



DAFTAR PUSTAKA

- Aziza, Lady Farah, and Ariadi Muliansyah. 2020. "Keterampilan Berbahasa Arab Dengan Pendekatan Komprehensif." *El-Tsaqafah : Jurnal Jurusan PBA* 19 (1): 56–71.
- Chaer, Abdul. 1994. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka cipta.
- Choliludin. 2013. *The Technique of Making Idiomatic Translation*. Jakarta: Kesaint Blanc.
- Denzin, N. K. 2012. Triangulation 2.0. *Journal of Mixed Methods Research*, 6, 80–88.
- Haniah, Haniah. 2018. "Analisis Kesalahan Berbahasa Arab Pada Skripsi Mahasiswa Jurusan Bahasa Dan Sastra Arab." *Arabi : Journal of Arabic Studies* 3 (1): 23.
- Hermawan, Acep. 2013. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Larson, Mildred L. 1998. *Meaning Based Translation: A guide to Cross Language Equivalence*. USA : University Press of America.
- Ma'mur, Ilzamudin. 2004. "Konsep Dasar Penerjemahan." *Alqalam* 21 (102): 431.
- Merriam-Webster. 2023. Unhappy. In Merriam-Webster.com dictionary.
- Miles, Matthew B. dan A. Michael Huberman. 1992. *Qualitative Data Analysis: A Sourcebook of New Method*. Terjemahan Tjetjep Rohendi Rohidi. Analisis Data Kualitatif: Buku Sumber tentang Metode-metode Baru. Jakarta: Penerbit Universitas Indonesia (UI-PRESS).
- Moleong, L.J. (2011). *Metodologi Penelitian Kualitatif Edisi Revisi*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya.
- Mukhtar, 2013. *Metode Praktis Penelitian Deskriptif Kualitatif*. Jakarta: GP Press Group.
- Newmark, Peter. 1988. *A Text Book of Translation*. Great Britain: Prentice Hall inc.

- Nida, Eugene A. dan Charles R. Taber. 1974. *The Theory and Practice of Translation*, Leiden : E.J. Brill.
- Nurhadi, Roekhan. 1990. *Dimensi-dimensi dalam Belajar Bahasa Kedua*. Bandung: Sinar Baru.
- Pius A Partanto, M. Dahlan al-Barry. 1994. *Kamus Ilmiah Populer*. Surabaya: Penerbit Arkola.
- Pranowo. 2014. *Teori Belajar Bahasa*. Cirebon Timur: Pustaka Pelajar.
- Pym, Anthony. 2010. *Exploring Translation Theories*. New York: Routledge.
- Richards, J., Platt, J. & Weber, H. 1985. *Longman Dictionary of Applied Linguistics*. Harlow: Longman.
- Soemarmo. 1988. *Pragmatik dan Perkembangan Mutakhirnya*. Pelba I (Pertemuan Linguistik Bahasa Atmajaya).
- Suryawinata, Z. dan Hariyanto, S. 2003. *Translation “Bahasan Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan”*. Yogyakarta: Kanisius.
- Tarigan, H.G. dan Djago Tarigan. 2011. *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*. Bandung: Angkasa.
- Thohir, Muhammad, and Juliantika Imannisya. 2021. “Analisis Kesalahan Berbahasa Arab Pada Percakapan Sehari-Hari Di Pondok Modern Asy-Syifa Balikpapan.” *EL-IBTIKAR: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 9 (2): 168.
- Tito Rusady, A., Thoriqussu, M., & Ashiddiqi, A. (2025). *Masalah Terjemahan Kata Syu’arā’ sebagai Para Pemusik: Kajian Semantik*.
- Thu’aimah, Rusydi Ahmad. 1989. *Ta’lim al-‘Arabiyyah li Ghair al-Nathiqina biha; Manahijuh wa Asalibuh*. Rabat: Esesco.
- Ulum, Fatkhul, Enung Mariah, and Ruhul Kudus. 2023. “Analisis Kesalahan Kaidah Imla ’ Bahasa Arab (Studi Kasus Skripsi Berbahasa Arab Mahasiswa Prodi Pendidikan Bahasa Arab FBS UNM),” 254–66.

HALAMAN HASIL DETEKSI PLAGIASI

**UMM**
est. 1964

UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH MALANG

**LMM PASTI**
BERSAMA SAMA MELAKUKAN PERUBAHAN

FAKULTAS AGAMA ISLAM

PENDIDIKAN BAHASA ARAB
pba.umm.ac.id | pba@umm.ac.id

FORM HASIL AKHIR CEK PLAGIASI
LAPORAN TUGAS AKHIR/SKRIPSI

Nama Mahasiswa : Annisa Rumaisya
NIM : 202110570311017
Judul Skripsi : Analisis Kesalahan *Nahwu* pada Mata Kuliah Praktik Penerjemah Tulis Program *Center of Excellence*

Cek Plagiarisme dengan Turnitin

NO	Komponen Pengecekan	Nilai Maksimal (%)	Hasil Cek Plagiasi (%)
1.	Bab I : Pendahuluan	10	0
2.	Bab II : Studi Pustaka	25	2
3.	Bab III : Metodologi Penelitian	35	7
4.	Bab IV : Hasil Penelitian	15	2
5.	Bab V : Penutup	5	4

Malang, 9 Februari 2026

Dosen Pembimbing I

Mochammad Firdaus, M.Ed.

Dosen Pembimbing II

Dr. Muhammad Fadli Ramadhan, S.Pd.I., M.Pd.

Mengetahui,
Kaprodi Pendidikan Bahasa Arab,

Mochammad Firdaus, M.Ed.





Kampus I
Jl. Bandung 1 Malang, Jawa Timur
P: +62 341 531 253 (Hunting)
F: +62 341 460 435

Kampus II
Jl. Bendungan Sutani No 188 Malang, Jawa Timur
P: +62 341 551 149 (Hunting)
F: +62 341 582 060

Kampus III
Jl. Raya Tlogomas No 246 Malang, Jawa Timur
P: +62 341 464 318 (Hunting)
F: +62 341 460 435
E: webmaster@umm.ac.id